Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 6:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A mur został wykończony w dwudziestym piątym (dniu) miesiąca Elul,\* w ciągu pięćdziesięciu dwóch dni.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mur tymczasem został wykończony! Stało się to w dwudziestym piątym dniu miesiąca Elul. Roboty przy nim trwały pięćdziesiąt dwa dni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A mur został ukończony dwudziestego piątego *dnia miesiąca* Elul, w ciągu pięćdziesięciu dwóch dni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak dokonany jest on mur dwudziestego i piątego dnia miesiąca Elul, pięćdziesiątego i drugiego dnia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A mur dokonany był dwudziestego i piątego dnia miesiąca Elul za pięćdziesiąt i za dwa dni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I mur został wykończony dwudziestego piątego dnia miesiąca Elul, po pięćdziesięciu dwóch dniach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A mur został wykończony dwudziestego piątego dnia miesiąca Elul, w ciągu pięćdziesięciu dwóch dni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Budowa muru została zakończona w dwudziestym piątym dniu miesiąca Elul, po pięćdziesięciu dwóch dniach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A mur został wykończony po pięćdziesięciu dwóch dniach w dwudziestym piątym dniu miesiąca Elul. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mury zostały ukończone dnia dwudziestego piątego Elul, w ciągu pięćdziesięciu dwu dni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І завершено мур двадцять пятого дня місяця Елула по пятдесять двох днях. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A mur wykończono dwudziestego piątego dnia miesiąca Elul, w pięćdziesięciu dwóch dniach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wreszcie mur został ukończony dwudziestego piątego dnia Elul, po pięćdziesięciu dwóch dniach. |

1. 1) Tj. w miesiącu szóstym (sierpień/wrzesień) 444 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)